

RESOLUTION TO RESOLVE THE REJECTION OR WITHDRAWAL FROM CONSIDERATION OF APPLICATIONS OF THE 2020 APPLICATION PERIOD ON THE AWARD OF GRANTS BY COMPETITIVE PROCESS FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL LITERARY AND INTELLECTUAL WORKS IN CATALAN AND OCCITAN (IN THE ARANESE VARIETY)

Ref. 02/ L0127 U10 N-CONV_TRD_2020_INADMISSIONS i DESISTIMENTS

Background

1. By resolution of the Director of the Council of the Ramon Llull Institute (the “Ramon Llull Institute”) of 9 January 2020 (Official Gazette of the Government of Catalonia (“DOGC”) no. 8047 of 22 January 2020), as modified by resolution of 10 July 2020 (DOGC no. 8179 of 17 July 2020), the 2020 application period is opened for the award of grants by competitive process for the translation of original literary and intellectual works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety).
2. The applications presented within the specified period in the competitive process in reference are in the record of the process.
3. On 19 November 2020 the evaluation committee met to review and evaluate the applications submitted.

Legal foundations

1. Law 38/2003 of 17 November on grants in general and Royal Decree 887/2006 of 21 July, which approves the Regulations of Law 38/2003 of 17 November on grants in general.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the consolidated text of the Public Finance Law of Catalonia.
3. Government agreement GOV/85/2016 of 28 June approving the amendment of the model rules for competitive processes approved by agreement GOV/110/2014 of 22 July, approving the model rules for competitive processes for the award of grants carried out by the Executive Bodies of the Generalitat and its public sector, and approving the entire text of the model rules.
4. Article 94.1 of Law 39/2015 of 1 October, on the Common Administrative Procedure of Public Authorities, establishes that all interested parties may withdraw their application or, unless prohibited by legal order, waive their rights.
5. Article 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the Common Administrative Procedure of Public Authorities, establishes that the Administration must accept in full the withdrawal or resignation, and shall declare the procedure at an end unless, in the presence of concerned third parties, such parties request its continuance within ten days from the notification of the withdrawal or resignation.
6. Article 21 of Law 39/2015 of 1 October, on the Common Administrative Procedure of Public Authorities, establish that in cases of waiving of rights, expiry of the procedure or withdrawal of the



application, as well as withdrawal of the object of the procedure, the resolution consists of declaring the circumstances that have arisen in each case, indicating the facts that have occurred and the regulations applicable.

7. Rule 11, which governs the awarding of grants from the Ramon Llull Institute for the translation of original literary and intellectual works in Catalan and Aranese for 2019, regulates the rejection and withdrawal from consideration of applications.

In accordance with rule 11.3 of the rules regulating the competitive process, which provides that the responsible body has the function of deciding on the rejection or withdrawal from consideration of applications submitted,

Resolution

I therefore resolve

1. To reject the applications for grants listed in Annex I.
2. To accept the withdrawal and to declare at an end the procedure for the applications for grants listed in Annex II.

Appeals

This resolution, which in no way exhausts the administrative route, in accordance with Articles 121 and 122 of Law 39/2015 of 1 October on the Common Administrative Procedure of Public Authorities and with Article 19 of the Statutes of the Ramon Llull Institute, may be appealed against by submission of a notice of appeal to the Director of the Ramon Llull Institute within one month from the day after notification of this resolution. The one month period ends on the same day as the date of the publication.

Responsible body

Antònia Andúgar i Andreu

ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 74/20- 1

Applicant: Wydawnictwo Juka-91 Sp. z o.o.

Dates: 10/02/2020 to 13/11/2020

Activity: Translation into Polish of the work “Los cuentos que nunca nos contaron” (*The stories we were never told*) by Myriam Sayalero

Translator: Barbara Bardadyn

Amount requested: €683.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

The committee proposes to reject the application for a grant submitted by the publisher Wydawnictwo Juka-91 Sp. z o.o. for the translation into Polish of “Los cuentos que nunca nos contaron” (*The stories we were never told*), by Myriam Sayalero, as it fails to comply with rule 1 of the rules that regulate the awarding of grants for the translation of original and intellectual literary works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety).

Rule 1 provides that their purpose is the awarding of grants for the translation of original works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety). The work for which the grant application is submitted is originally written in Castilian Spanish, as stated in the ISBN register, and therefore the committee proposes that the application be rejected.

L0127 U10 N-TRD 565/20- 1

Applicant: Perfekt, a.s.

Dates: 10/02/2020 to 31/07/2021

Activity: Translation into Slovak of the work “Los superpreguntones. Atlas XXL” (*The super questions. Atlas XXL*) by Emili López

Translator: Dominika Susolová

Amount requested: €1,050.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

The committee proposes to reject the application for a grant submitted by the publisher Perfekt, a.s. for the translation into Slovak of the work “Los superpreguntones. Atlas XXL” (*The super questions. Atlas XXL*), by Emili López, as it fails to comply with rule 1 of the rules that regulate the awarding of grants for the translation of original and intellectual literary works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety).

Rule 1 provides that their purpose is the awarding of grants for the translation of original works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety). The work for which the grant application is submitted



is originally written in Castilian Spanish, as stated in the ISBN register, and therefore the committee proposes that the application be rejected.

L0127 U10 N-TRD 566/20- 1

Applicant: Perfekt, a.s.

Dates: 10/02/2020 to 31/07/2021

Activity: Translation into Slovak of the work “Busca y encuentra de arriba abajo” (*Search and find. From top to bottom*) by Marcelo Mazzanti

Translator: Dominika Susolová

Amount requested: €80.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

The committee proposes to reject the application for a grant submitted by the publisher Perfekt, a.s for the translation into Slovak of the work “Busca y encuentra de arriba abajo” (*Search and find. From top to bottom*), by Marcelo Mazzanti, as it fails to comply with rule 1 of the rules that regulate the awarding of grants for the translation of original and intellectual literary works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety).

Rule 1 provides that their purpose is the awarding of grants for the translation of original works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety). The work for which the grant application is submitted is originally written in Castilian Spanish, as stated in the ISBN register, and therefore the committee proposes that the application be rejected.

L0127 U10 N-TRD 579/20- 1

Applicant: Eikon Bookstage.

Dates: 10/02/2020 to 30/11/2021

Activity: Translation into Romanian of the work “Antologia de poezia catalana contemporània” (*Anthology of Contemporary Catalan Poetry*) by Emilio Coco

Translator: Lacramioara Penes (Eliza Macadan) pseudonym

Amount requested: €5,808.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

The committee proposes to reject the application for a grant submitted by the publisher Eikon Bookstage for the translation into Romanian of “Antologia de poezia catalana contemporània” (*Anthology of Contemporary Catalan Poetry*), by various authors, as it fails to comply with rule 1 of the rules that regulate the awarding of grants for the translation of original and intellectual literary works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety).

Rule 1 provides that their purpose is the awarding of grants for the translation of original works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety). In the application for a grant submitted by Eikon



Bookstage, the applicant states that the Romanian translation will be carried out from the Italian version of the anthology, translated by Emilio Coco and published by Raffaelli Editori in 2014, and not from the original Catalan language version of the texts included in the anthology. For this reason, the committee proposes that the application be rejected.

L0127 U10 N-TRD 595/20- 1

Applicant: Juan Mera

Dates: 10/02/2020 to 15/05/2021

Activity: Translation into Castilian Spanish of the work “Tota una vida per recordar” (*A lifetime to remember*) by Núria Pradas Andreu

Translator: Àlex Tarradellas Gordo

Amount requested: €3,944.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

The committee proposes to reject the application for a grant submitted by Juan Mera for the translation into Castilian Spanish of the work “Tota una vida per recordar” (*A lifetime to remember*), by Núria Pradas, as it fails to comply with rule 2 of the rules that regulate the awarding of grants for the translation of original and intellectual literary works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety).

Rule 2.1 provides that the beneficiaries of these grants can be publishers, natural persons or legal entities, public or private, Spanish or international, that have scheduled the translation into other languages of literary and intellectual works originally written in Catalan and Occitan (in the Aranese variety) during the year of the competitive process or the following year and that have acquired for this purpose the publishing rights for the publication of the work in printed book format and with commercial distribution, necessarily including its sale in bookshops.

After analysing the documentation provided by the applicant, the committee noted that Mr Juan Mera is not a natural person-entrepreneur, and therefore the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 607/20- 1

Applicant: Jinkings Editores Asociados LTDA.

Dates: 10/02/2020 to 24/04/2022

Activity: Translation into Portuguese of the work “La ciutat dels animals” (*The Animal City*) by Joan Fernández Vicente

Translator: Thais Devus

Amount requested: €900.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00



The committee proposes to reject the application for a grant submitted by Jinkings Editores Asociados LTDA for the translation into Portuguese of the work “La ciutat dels animals” (*The Animal City*), by Joan Fernández Vicente, as it fails to comply with rule 1 of the rules that regulate the awarding of grants for the translation of original and intellectual literary works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety).

Rule 1 provides that their purpose is the awarding of grants for the translation of original works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety). The work for which the grant application is submitted is originally written in Portuguese, and therefore the committee proposes that the application be rejected.

L0127 U10 N-TRD 608/20- 1

Applicant: Jinkings Editores Asociados LTDA.

Dates: 10/02/2020 to 20/04/2020

Activity: Translation into Portuguese of the work “La ciudad de los animals” (*The Animal City*) by Joan Fernández Vicente

Translator: Thais Devus

Amount requested: €900.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

The committee proposes to reject the application for a grant submitted by Jinkings Editores Asociados LTDA for the translation into Portuguese of the work “La ciutat dels animals” (*The Animal City*), by Joan Fernández Vicente, as it fails to comply with rule 1 of the rules that regulate the awarding of grants for the translation of original and intellectual literary works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety).

Rule 1 provides that their purpose is the awarding of grants for the translation of original works in Catalan and Occitan (in the Aranese variety). The work for which the grant application is submitted is originally written in Portuguese, and therefore the committee proposes that the application be rejected.



ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 7/20- 1

Applicant: Libros de Seda S.L.

Dates: 10/02/2020 to 06/07/2020

Activity: Translation into Castilian Spanish of the work "Pilar Prim" by Narcís Oller

Translator: Carlos Fajardo Calpe

Amount requested: €1,800.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

On 24 February 2020, the publisher Libros de Seda S.L. submitted an application for a grant to the Ramon Llull Institute for the translation into Castilian Spanish of the work "Pilar Prim" by Narcís Oller. On 25 February 2020, the applicant notified the Ramon Llull Institute of the withdrawal of the application.

In accordance with the provisions of Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure of public authorities, the committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure at an end.

L0127 U10 N-TRD 33/20- 1

Applicant: Orlanda Verlag GmbH.

Dates: 10/02/20 to 30/09/20

Activity: Translation into German of the work "La filla estrangera" (*The foreign daughter*) by Najat El Hachmi

Translator: Michael Ebmeyer

Amount requested: €5,050.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

On 5 March 2020, the publisher Orlanda Verlag GmbH submitted an application for a grant to the Ramon Llull Institute for the translation into German of the work "La filla estrangera" (*The foreign daughter*) by Najat El Hachmi. On 7 May 2020, the applicant notified the Ramon Llull Institute of the withdrawal of the application.

In accordance with the provisions of Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure of public authorities, the committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure at an end.



L0127 U10 N-TRD 41/20- 1

Applicant: Association Les Éditions de la Merci

Dates: 10/02/2020 to 01/02/2021

Activity: Translation into French of the work “El llibre d'aparellar de menjar” (*The food pairing book*), published anonymously

Translator: Patrick Gifreu Campos

Amount requested: €5,109.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

On 10 March 2020, the publisher Association Les Éditions de la Merci submitted an application for a grant to the Ramon Llull Institute for the translation into French of the work “El llibre d'aparellar de menjar” (*The food pairing book*), by an anonymous author. On 28 July 2020, the applicant notified the Ramon Llull Institute of the withdrawal of the application.

In accordance with the provisions of Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure of public authorities, the committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure at an end.

L0127 U10 N-TRD 92/20- 1

Applicant: Atlas Publishers - Haddad Co.

Dates: 10/02/2020 to 24/04/2021

Activity: Translation into Arabic of the work “Tot Messi: Exercicis d'estil” (*All Messi: exercises in style*) by Jordi Puntí

Translator: Mohamad Bittari

Amount requested: €3,100.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

On 24 May 2020, the publisher Atlas Publishers - Haddad Co. submitted an application for a grant to the Ramon Llull Institute for the translation into Arabic of the work “Tot Messi: Exercicis d'estil” (*All Messi: exercises in style*) by Jordi Puntí. On 28 July 2020, the applicant notified the Ramon Llull Institute of the withdrawal of the application.

In accordance with the provisions of Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure of public authorities, the committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure at an end.

L0127 U10 N-TRD 112/20- 1

Applicant: DERECHO Y REVES SL.

Dates: 10/02/2020 to 01/12/2020

Activity: Translation into Castilian Spanish of the work “Les cuques” (*The bugs*) by Julià Guillamon



Translator: Julià Guillamon
Amount requested: €1,200.00
Amount eligible: €0.00
Amount awarded: €0.00

On 4 June 2020, the publisher DERECHO Y REVES SL submitted an application for a grant to the Ramon Llull Institute for the translation into Castilian Spanish of the work “Les cuques” (*The bugs*) by Julià Guillamon. On 3 November 2020, the applicant notified the Ramon Llull Institute of the withdrawal of the application.

In accordance with the provisions of Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure of public authorities, the committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure at an end.

L0127 U10 N-TRD 260/20- 1

Applicant: Russian institute of theatre arts (GITIS)
Dates: 10/02/2020 to 14/10/2020
Activity: Translation into Russian of the work “Collection of Catalan Drama” by Pau Miró
Translator: Olga Nikolaeva
Amount requested: €4,250.00
Amount eligible: €0.00
Amount awarded: €0.00

On 30 June 2020, the publisher Russian institute of theatre arts (GITIS) submitted an application for a grant to the Ramon Llull Institute for the translation into Russian of the work “Collection of Catalan Drama”, by Pau Miró. On 10 July 2020, the applicant notified the Ramon Llull Institute of the withdrawal of the application.

In accordance with the provisions of Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure of public authorities, the committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure at an end.

L0127 U10 N-TRD 327/20- 1

Applicant: Edizioni Della Goccia Di Indalezio David.
Dates: 10/02/2020 to 20/05/2020
Activity: Translation into Italian of the work “Temps de rates” (*Time of rats*) by Marc Moreno
Translator: Laura Giuseppina Mongiardo
Amount requested: €1,800.00
Amount eligible: €1,800.00
Amount awarded: €0.00

On 15 September 2020, the publisher Edizioni Della Goccia Di Indalezio David submitted an



application for a grant to the Ramon Llull Institute for the translation into Italian of the work “Temps de rates” (*Time of rats*), by Marc Moreno. On 27 October 2020, the applicant notified the Ramon Llull Institute of the withdrawal of the application.

In accordance with the provisions of Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure of public authorities, the committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure at an end.

L0127 U10 N-TRD 571/20- 1

Applicant: Tiziana Elsa Prina.

Dates: 10/02/2020 to 28/02/2021

Activity: Translation into Italian of the work “Males decisions” (*Bad decisions*) by Susana Hernández

Translator: Laura Giuseppina Mongiardo

Amount requested: €1,000.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

On 26 October 2020, the publisher Tiziana Elsa Prina submitted an application for a grant to the Ramon Llull Institute for the translation into Italian of the work “Males decisions” (*Bad decisions*), by Susana Hernández. On 28 October 2020, the applicant notified the Ramon Llull Institute of the withdrawal of the application.

In accordance with the provisions of Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure of public authorities, the committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure at an end.

L0127 U10 N-TRD 577/20- 1

Applicant: Francisco dos Santos.

Dates: 10/02/2020 to 01/04/2021

Activity: Translation into Portuguese of the work “Suite tràmpol o El compte enrera” (*The gust suite or The countdown*) by Joan Brossa

Translator: Ronald Polito de Oliveira

Amount requested: €300.00

Amount eligible: €0.00

Amount awarded: €0.00

On 27 October 2020, the publisher Francisco dos Santos submitted an application for a grant to the Ramon Llull Institute for the translation into Portuguese of the work “Suite tràmpol o El compte enrera” (*The gust suite or The countdown*), by Joan Brossa. On 5 November 2020, the applicant notified the Ramon Llull Institute of the withdrawal of the application.



In accordance with the provisions of Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure of public authorities, the committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure at an end.